

Ю.Г. СИНЕЛЬНИКОВ, А.С. КРУТЬ

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

## ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ «ПОВЕДЕНИЕ» И «ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ» В РОМАНАХ ФРАНСУАЗЫ САГАН

В данной статье принята попытка проанализировать состав фразеосемантических групп, встречающихся в произведениях Франсуазы Саган. Фактическим материалом для её написания послужили фразеологизмы из трех романов Ф. Саган: «*Bonjour tristesse*», «*Dans un mois, dans un an*» и «*Un certain sourire*».

Язык является универсальным средством для «означивания мира», он сохраняет и передает культурные ценности [Ковшова 2009: 4]. Наиболее полно и красочно язык представлен в художественных произведениях разных народов. Писатель, отображая в своем произведении реалии, свойственные его времени и месту, выбирает лингвистические средства, наиболее ярко отображающие данную действительность – фразеологизмы.

Фразеологические единицы, употребляемые одним писателем, могут быть объединены в различные фразеосемантические группы. Это позволяет с большей уверенностью утверждать, каким типам фразеологизмов автор отдает предпочтение и для каких целей он их употребляет.

В последнее время очень интенсивно развивается направление изучения различных фразеосемантических групп (И.А. Волошкина, О.О. Петрова, И.И. Синельникова и др.). Исследователи определяют фразеосемантическое поле как совокупность фразеологических единиц (ФЕ), объединенных общностью значения и отражающих понятийное сходство обозначаемых явлений [Синельникова 2008: 5].

В романах Ф. Саган большое внимание уделяется людям, описанию их внешности, эмоций и поведения. В ходе анализа фактического материала были выделены следующие фразеосемантические группы: «Физическое состояние», «Поведение», «Эмоциональное состояние», «Внешность», «Характер», «Движение», «Обман», «Речь», «Время», «Пространство» и «Ландшафт». В данной статье проводится анализ двух фразеосемантических групп: «Поведение» и «Эмоциональное состояние».

Во фразеосемантическую группу «Поведение» были включены 35 фразеологизмов. В своих романах Ф. Саган часто подчеркивает такое негативное поведение своих героев, как:

– **подлость**: *écarter du chemin* – сбить с пути, убрать с дороги:

«*Et je continuai malgré moi, à réfléchir: à réfléchir qu'elle était nuisible et dangereuse, et qu'il fallait l'écarter de notre chemin*» (Sagan 2005:56). «И я продолжила, вопреки себе, размышлять: размышлять о том, что она была вредна и опасна, и о том, что

*ее надо было убрать с нашего пути»;*

– **злость**: *faire une scène* – устраивать сцену.

*«Quand nous les eûmes quittés, il me fit une scène violente»* (Sagan 1956:25). «Когда мы их покинули, он мне устроил сильный скандал»;

– **бесплезность, никчемность**: *gâcher la vie* – прожигать жизнь, испортить себе жизнь, обанкротиться.

*«Ne protestez pas. vous avez 17 ans, je suis un peu responsable de vous à présent et je ne vous laisserai pas gâcher votre vie»* (Sagan 2005:52). «Не протестуйте: вам 17 лет, сейчас я немного отвечаю за вас и я не позволю вам прожигать вашу жизнь».

В данном случае фразеологизм *gâcher la vie* употребляется в качестве метафоры.

Кроме этого, были встречены фразеологизмы, подчеркивающие совершенно противоположные качества. Например:

– **ответственность**: *prendre en charge* – брать ответственность.

*«J'étais désespérée. Telle était la fin qui menaçait mon père, c'était vrai! Du moins, la fin qui l'eût menacé si Anne ne l'avait pris en charge»* (Sagan 2005:115). «Я была растеряна. Таким был конец, который угрожал моему отцу, это была правда! По крайней мере, конец, который ему угрожал бы, если бы Анна о нем не позаботилась»;

– **осторожность**: *se mettre en garde* – занять оборонительную позицию, быть настороже.

*«Déjà je me mettais en garde. Pas assez pour ne pas avoir un petit coup de déplaisir quand il nous invita à déjeuner pour le surlendemain, mais avec sa femme»* (Sagan 1956:17). – «Я насторожилась. Недостаточно, чтобы не почувствовать легкого укола недовольства, когда он пригласил нас позавтракать послезавтра, но вместе с его женой».

Следует отметить, что некоторые фразеологизмы, входящие в состав группы «Поведение», являются нейтральными и не позволяют читателю точно судить о поведении героев. Например: *prêter attention* – обращать внимание, *dresser les plans* – намечать планы, планировать.

*«Josée ne serait pas là Josée ne lui aurait pas prêté attention s'il était venu avec sa femme»* (Sagan 2004: 14). «Жозе там не будет. Жозе не обратила бы на него внимания, если бы он пришел с женой».

*«Nous dressions des plans compliqués d'ameublement, des horaires»* (Sagan 2005: 49). «Мы строили замысловатые планы, как обставить квартиру, каким будет распорядок дня».

В ходе анализа фразеологизмов было обнаружено, что в некоторых случаях Ф. Саган использовала фразеологические варианты. По мнению лингвистов, фразеологический вариант – это закрепленная нормой разновидность фразеологической единицы, которая характеризуется единством образа, общностью денотативно-сигнификативного содержания, выполняемой

функцией и категориальным значением [Синельникова 2010: 200]. Выделяют три типа вариантов: лексические, стилистические и структурно-грамматические. В фразеосемантическую группу «Поведение» были включены такие лексические варианты, как *faire attention, prêter attention, apporter attention* – *обращать внимание*.

«*De la suite de ces vacances, bien sûr, je me rappelle très exactement puisque j'y apportai toute mon attention, toutes mes possibilités*» (Sagan 2005: 33). «Продолжение этих каникул я, конечно, помню очень четко, так как я обратила на них все свое внимание, все свои возможности»

Поведение одних героев напрямую связано с чувствами и эмоциями других, этим и обусловлен выбор второй анализируемой фразеосемантической группы «Эмоциональное состояние». Лингвисты определяют фразеосемантическую группу «Эмоциональное состояние» как один из базовых аспектов, по которым происходит характеристика человека, туда также входят такие аспекты, как: внешний облик, интеллектуальные особенности, физиологическое и физическое состояние, социальное положение, интеллектуальные особенности [Андросова 2011: 7].

Данная группа достаточно многочисленна и содержит 56 фразеологизмов, которые могут быть классифицированы в зависимости от их коннотации и частоты употребления. Данная классификация свидетельствует о том, что на первом месте находятся фразеологизмы с отрицательной коннотацией, выражающие такие чувства, как:

– **страх**, куда входят фразеологизмы со значением ‘бояться’ – *avoir peur*, а также ‘пугать, внушать страх’ – *faire peur*.

«*Je passai mes bras autour de son cou J'avais peur de moi, de lui, de tout ce qui n'était pas ce moment-là*» (Sagan 1956: 57). «Я обвила руками его шею, я боялась себя, его, всего того, чего тогда не было»;

«*Je la vis prendre son beau masque de mépris, ce visage de lassitude et de désapprobation qui la rendait remarquablement belle et me faisait un peu peur*» (Sagan 2005: 52) «Я увидела, как она надела свою красивую маску презрения, это лицо усталости и неодобрения, которое ее делало значительно красивее и которое меня немного пугало».

В данном примере в состав фразеологизма *faire peur* входит интенсификатор *un peu*, что позволяет смягчить негативную окраску самого фразеологизма.

– **огорчение, душевная боль**: *огорчать кого-либо* – *faire de peine, испытывать горечь*, *боль* – *avoir mal, être au bord de larmes*.

«*Bernard le lui avait dit un jour, puis l'avait suppliée de lui pardonner. Il était à ce moment-là faible comme un enfant au bord des larmes*» (Sagan 2004: 14). – «Бернар ей однажды сказал это, затем умолял ее простить его В этот момент он был слаб как ребенок, готовый расплакаться»;

– **отчаяние, безысходность**: *se trouver dans une impasse* – быть в безвыходном положении, *en désespoir de cause* – с отчаяния, за неимением лучшего:

«*Nous aurions pu, si j'étais née dix ans plus tôt, avant Françoise, vivre ensemble et il m'aurait empêchée en riant de chanter le matin et nous aurions dormi ensemble et nous aurions pu être heureux, très longtemps, au lieu de nous trouver dans une impasse*» (Sagan 1956: 61). «Мы могли бы, если бы я родилась на десять лет раньше, до Франсуазы, жить вместе, и он, смеясь, мешал бы мне петь по утрам, и мы могли бы спать вместе и, возможно, долго были бы счастливы, вместо того, чтобы **находиться в тупике**»;

– **стыд**: *en proie à leurs remords* – угрызения совести, *avoir honte* – стыдиться:

«*Mon père et Anne donc, en proie à leurs remords, me témoignèrent des attentions*» (Sagan 2005: 83). «Мой отец и Анна, **испытывая угрызения совести**, уделили мне внимание»;

«*Elle avait honte et ne pouvait bouger ni trouver la phrase désinvolte qu'elle aurait dite...*» (Sagan 2004: 7). «Ей **было стыдно**, и она не могла ни двинуться, ни найти забавную фразу, которую она могла сказать».

Далее идут фразеологизмы, обозначающие менее выраженные отрицательные эмоции. Например:

– **возмущение**: *que diable* – черт возьми.

«*A leur âge, que diable, on aimait la vie!*» (Sagan 1956:54). «В их возрасте, **черт возьми**, надо любить жизнь».

Несмотря на то, что употребление таких библеизмов, как *diable*, придает высказыванию более интенсивную отрицательную окраску и может выражать недовольство или возмущение, в данном случае контекст смягчает отрицательную коннотацию.

– **неуверенность**: *se reprendre en main* – взять себя в руки:

«*Il renverrait Nicole à ses parents, pour un mois, il essaierait de se reprendre en main*» (Sagan 2004:31). «Он отошлет Николь к ее родителям, на месяц, он попытается **взять себя в руки**».

Последнюю группу составили фразеологизмы с положительной коннотацией, выражающие такие чувства, как:

– **уверенность**: *être dans sa peau* – быть в своей тарелке, *sans doute* – без сомнения:

«*Je me faisais de tout cela une belle équation sèche, cynique à souhait. De plus, j'étais remarquablement bien dans ma peau*» (Sagan 1956: 43). «Из всего этого, я составила для себя прекрасное, четкое уравнение, циничнее некуда. Более того, я **чувствовала себя поразительно комфортно**»;

– **удовольствие**: *faire plaisir* – доставлять удовольствие:

«*J'avais parlé de Pascal parce que cela m'amuse d'en parler, j'avais parlé de dissertations pour lui faire plaisir et, brusquement,*

*elle m'accablait de son mépris»* (Sagan 2005:86). «Я говорила о Паскале, потому что мне доставляло удовольствие о нем говорить, я говорила о диссертациях, чтобы ей доставить удовольствие, и вдруг она высказала мне свое презрение»;

– **желание:** *avoir envie de* – желать, хотеть.

«*J'avais envie de m'en aller, mais la pensée d'Elsa me fit ouvrir la portière»* (Sagan 2005: 41). – «Я хотела уйти, но мысль об Эльзе заставила меня открыть дверь».

Некоторые фразеологизмы, входящие в фразеосемантическую группу «Эмоциональное состояние», энантиосемичны и могут выражать противоположные эмоции в зависимости от контекста, в котором они употребляются в романах Ф. Саган. Например, такой фразеологизм, как *prendre à la gorge* – схватить за горло, перехватить дыхание, может выражать:

-- **волнение:**

«*Cette responsabilité, cette activité me prirent à la gorge tout d'abord et je replongeai dans mon oreiller avec une impression de malaise physique»* (Саган 1956:60). «Эта ответственность, эта необходимость действовать вначале меня придавили, и я зарылась в подушку с чувством физического дискомфорта».

В данном случае волнение может быть охарактеризовано как негативное, близкое к страху, причиняющее физические страдания. В другом контексте данный фразеологизм выражает совершенно противоположные чувства:

– **восторг и радость:**

«*Une brusque envie de rire me prenait à la gorge»* (Sagan 2005: 67). «Неожиданный смех подступил мне к горлу».

Небольшое количество фразеологизмов в романах Ф. Саган являются полисемичными и выражают несколько эмоций. Фразеологизм *se battre à grands coups* может выражать такие чувства, как:

– **страх:**

«*Mon cœur s'affola, se mit à battre à grands coups, je crispai mes doigts sur l'allumette, elle flamba et tendis que je tendais avidement mon visage vers elle, ma cigarette la coiffa et l'éteignit»* (Sagan 2005: 89). «Мое сердце заволновалось, заколотилось, я сжала пальцами спичку, она вспыхнула, и когда я жадно потянулась к ней лицом, моя сигарета ее накрыла и погасила»;

– **волнение:**

«*Son cœur battait à grands coups, elle pensa: «Je suis perdue», avec un sentiment de triomphe. Le garçon se pencha vers elle, un sourire mystérieux sur les lèvres»* (Sagan 2004:8). «Ее сердце бешено колотилось, она подумала: «Я погибла», с чувством триумфа. Молодой человек наклонился к ней с загадочной улыбкой на губах».

Большинство фразеологизмов, описывающих эмоциональное состояние человека, включают в свой состав компоненты-соматизмы: *prendre à la gorge* – схватить за горло, *se reprendre en main* – взять себя в руки. Лингвисты объясняют это тем, что как физические, так и эмоциональные состояния яв-

ляются проявлениями процессов, проходящих в человеческом организме и часто влияющих друг на друга. Эта взаимообусловленность и взаимовлияние данных явлений в реальной жизни человека предопределяет общность их языкового выражения [Лукина 2008: 5].

В результате анализа двух фразеосемантических групп «Поведение» и «Эмоциональное состояние» можно сделать вывод о том, что в своих романах Ф. Саган чаще употребляет фразеологизмы, выражающие какое-либо негативное поведение или отрицательные эмоции. Из 91 фразеологизма, входящих в состав двух фразеосемантических групп, отрицательная оценочность присуща 45 фразеологизмам, из них 21 фразеологизм относится к фразеосемантической группе «Эмоциональное состояние», и 24 – к группе «Поведение». Положительную коннотацию имеют 34 фразеологизма, из которых 18 относятся к группе «Эмоциональное состояние» и 16 – к группе «Поведение», остальные 12 являются нейтральными или имеют и как положительную, так и отрицательную коннотацию.

Характерной особенностью употребления фразеологизмов, выражающих эмоциональное состояние в романах Ф. Саган, является то, что писатель практически не использует фразеологизмы, выражающие сильные чувства и личные переживания. Среди отобранных фразеологизмов нет таких, которые выражали бы ненависть, зависть, любовь, страсть. Это свидетельствует о том, что в своих романах Ф. Саган не заостряет внимание на сильных чувствах и личных переживаниях героев.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Андросова С.А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.05 / С.А. Андросова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2011. – 25 с. – На правах рукоп.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): Дис. ... д-ра филол. наук 10.02.19 / М.Л. Ковшова; Ин-т языкознания РАН. – Москва, 2009. – 654 с.
3. Лукина Т.В. Семантико-синтаксические и коммуникативно-прагматические особенности выражения физического и эмоционального состояний человека в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.04 / Т.В. Лукина; Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 2008. – 23 с. – На правах рукоп.
4. Синельникова И.И. Вариативность и синонимия эмотивных фразеологизмов французского языка / И.И. Синельникова // Филологические науки. – 2010. – №1(5). Ч. 2. – С. 200-204.
5. Синельникова И.И. Фразеосемантическое поле «Эмоциональные состояния человека» (на материале французского языка): Дис. ... канд. филол. наук 10.02.05 / И.И. Синельникова; Воронеж гос. ун-т. – Воронеж, 2008. – 226 с.

#### ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Sagan F. Bonjour Tristesse. – М.: Менеджер, 2005. – 144 с.
2. Sagan F. Dans un mois, dans un an. – М.: Юпитер-Интер, 2004. – 108 с.
3. Sagan F. Un certain sourire. – P., Julliard, 1956. – 177 p.